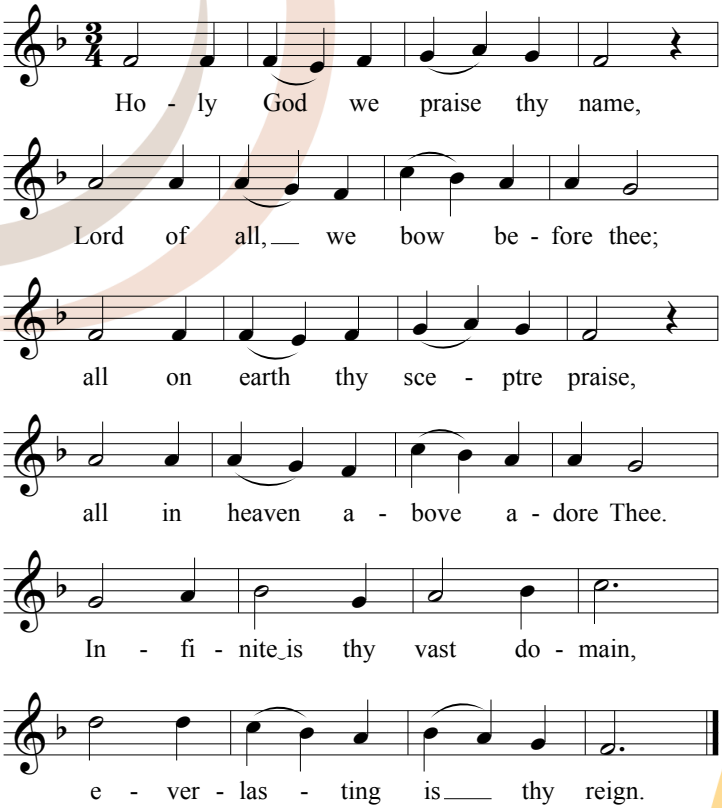

LITURGIA
LITURGY
LITURGIE



26 AGOSTO 2024
MESSA VOTIVA DELLO SPIRITO SANTO

CANTO D'INIZIO. Holy God, we praise thy name (I. Franz)



(FRA) Sauve tes enfantes, Seigneur,
et bénis ton heritage,
que ta gloire et ta splendeur
soient à jamais leur partage.
Conduiles par ton amour

tusqu'au celeste séjour.

(ITA) Tutto il mondo annuncia te:
tu lo hai fatto come un segno.
Ogni uomo porta in sé
il sigillo del tuo regno.
Te lodiamo Trinità,
per l'immensa tua bontà.

(ES) Sálvenos tu caridad,
porque sólo en ti confiamos.
Haz que ahora y siempre más
sólo ya por ti vivamos.
Dios de eterna majestad,
de nosotros ten piedad.

(PT) Deus eterno, a vós louvor!
Glória à vossa majestade!
Anjos e homens com fervor
Vos adoram, Deus Trindade.
Cante a terra com amor:
Santo, Santo é o Senhor.

V. Nel nome del Padre del Figlio
e dello Spirito Santo.
R. Amen.
V. La pace sia con voi.
R. E con il tuo spirito.

Segue l'ATTO PENITENZIALE, introdotto dal sacerdote con queste parole.

Il Signore Gesù,
che ci invita alla mensa della Parola e dell'Eucaristia,
ci chiama alla conversione.
Riconosciamo di essere peccatori
e invochiamo con fiducia la misericordia di Dio.

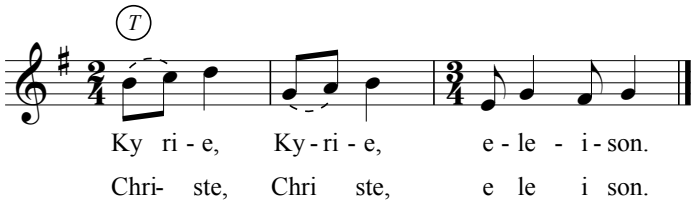
Si fa una breve pausa di silenzio.

Poi vengono cantate le seguenti invocazioni:

V. Signore, mandato dal Padre a salvare i contriti di cuore,
abbi pietà di noi.

Il popolo risponde cantando:

KYRIE ELEISON 1. (Taizé – J. Berthier)



R. *Kỳrie, Kỳrie, elèison.*

V. Cristo, che sei venuto a chiamare i peccatori,
abbi pietà di noi.
R. *Christe, Christe, elèison.*

V. Signore, che intercedi per noi presso il Padre,
abbi pietà di noi.
R. Kỳrie, Kỳrie, elèison.

Segue l'assoluzione del sacerdote
Dio onnipotente, abbia misericordia di noi,
perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.
R. Amen.

COLLETTA
O Dio, che nella luce dello Spirito Santo guidi il cuore dei credenti
alla conoscenza piena della verità,
donaci di gustare nel tuo Spirito la vera sapienza
e di godere sempre del suo conforto.
Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio,
e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo,
per tutti i secoli dei secoli.
R. Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMERA LECTURA

LECTURA DE LOS HECHOS DE LOS APÓSTOLES

Hch 2, 1-11

El día de Pentecostés, todos los discípulos estaban reunidos en un mismo lugar. De repente se oyó un gran ruido que venía del cielo, como cuando sopla un viento fuerte, que resonó por toda la casa donde se encontraban. Entonces aparecieron lenguas de fuego, que se distribuyeron y se posaron sobre ellos; se llenaron todos del Espíritu Santo y empezaron a hablar en otros idiomas, según el Espíritu los inducía a expresarse.

En esos días había en Jerusalén judíos devotos, venidos de todas partes del mundo. Al oír el ruido, acudieron en masa y quedaron desconcertados, porque cada uno los oía hablar en su propio idioma.

Atónitos y llenos de admiración, preguntaban: "¿No son galileos, todos estos que están hablando? ¿Cómo, pues, los oímos hablar en nuestra lengua nativa? Entre nosotros hay medos, partos y elamitas; otros vivimos en Mesopotamia, Judea, Capadocia, en el Ponto y en Asia, en Frigia y en Panfilia, en Egipto o en la zona de Libia que limita con Cirene. Algunos somos visitantes, venidos de Roma, judíos y prosélitos; también hay cretenses y árabes. Y sin embargo, cada quien los oye hablar de las maravillas de Dios en su propia lengua".

V. Palabra de Dios.
R. Te alabamos, Señor.

SALMO RESPONSORIAL

SALMO 103, 1ab y 24ac. 29bc-30. 31. 34

R. Envía, Señor, tu Espíritu, a renovar la tierra. Aleluya.

Bendice, al Señor, alma mía;
Señor y Dios mío, inmensa es su grandeza.
Te vistes de belleza y majestad,
la luz te envuelve como un manto.

Si retiras tu aliento,
toda creatura muere y vuelve al polvo.
Pero envías tu espíritu, que da vida,
y renuevas el aspecto de la tierra.

Que Dios sea glorificado para siempre
y se goce en sus creaturas.
Ojalá que le agraden mis palabras
y yo me alegraré en el Señor.
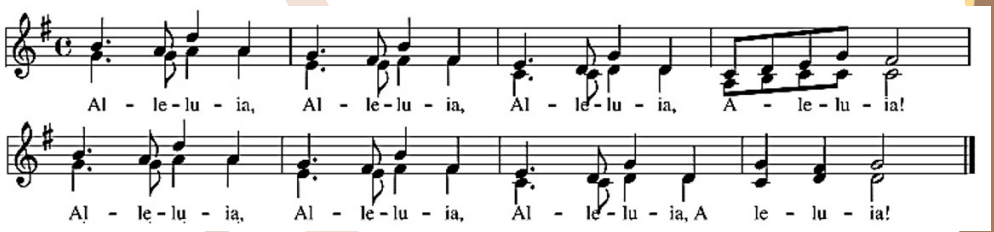
SEGUNDA LECTURA

LECTURA DE LA CARTA A LOS GÁLATAS
Gal 5, 16-25

Hermanos: Los exhorto a que vivan de acuerdo con las exigencias del Espíritu; así no se dejarán arrastrar por el desorden egoísta del hombre. Este desorden está en contra del Espíritu de Dios, y el Espíritu está en contra de ese desorden. Y esta oposición es tan radical, que les impide a ustedes hacer lo que querrían hacer. Pero si los guía el Espíritu, ya no están ustedes bajo el dominio de la ley.
Son manifiestas las obras que proceden del desorden egoísta del hombre: la lujuria, la impureza, el libertinaje, la idolatría, la brujería, las enemistades, los pleitos, las rivalidades, la ira, las rencillas, las divisiones, las discordias, las envidias, las borracheras, las orgías y otras cosas semejantes. Respecto a ellas les advierto, como ya lo hice antes, que quienes hacen estas cosas no conseguirán el Reino de Dios.
En cambio, los frutos del Espíritu Santo son: el amor, la alegría, la paz, la generosidad, la benignidad, la bondad, la fidelidad, la mansedumbre y el dominio de sí mismo. Ninguna ley existe que vaya en contra de estas cosas.
Y los que son de Jesucristo ya han crucificado su egoísmo, junto con sus pasiones y malos deseos. Si tenemos la vida del Espíritu, actuemos conforme a ese mismo Espíritu.

V. Palabra de Dios.
R. Te alabamos, Señor.

CANTO AL VANGELO. Alleluia (Jean-Jo Roux) (FR)



Jn 16,14
Todo lo que tiene el Padre es mío.

GOSPEL
Jn 15, 26-27; 16, 12-15

The Spirit of truth will guide you to all the truth

V. The Lord be with you.
R. And with your spirit.
V. A reading from the holy Gospel according to John
R. Glory to you, O Lord.

Jesus said to his disciples:
"When the Advocate comes whom I will send you from the Father,
the Spirit of trhth that proceeds from the Father,
he will testify to me.
And you have been with me from the beginning".

"I have much more to tell you, but you cannot bear it now.
But when he comes, the Spirit of truth,

He will guide you all truth.
He will not speak on his own,
but he will speak what he hears,
and will declare to you the things tha are coming.
He will glorify me,
Because he will take from what is mine and deglare it to you."

V. The Gospel of the Lord.
R. Praise to you, Lord Jesus Christ.

HOMILY

PREGHIERA UNIVERSALE

O Padre, Fonte di ogni sapienza, ti ringraziamo per averci riunito in questo giorno per iniziare i lavori del nostro Capitolo Generale. Ti chiediamo di ascoltare le preghiere che ti innalziamo in sincerità di cuore.

Diciamo insieme. **Ascoltaci, o Signore.**

(INDONESIA) Ya Bapa, Engkau mengutus para Rasul ke seluruh dunia untuk mewartakan sabda keselamatanMu. Semoga Gereja senantiasa mewartakan dan menghidupi Injil Yesus Kristus di seluruh penjuru dunia.
O Father, your son Jesus sent the apostles to bring your message of salvation to the nations. May the Church always proclaim the Gospel of Christ and help lead all peoples to your kingdom.

(ITA) Tu che hai mandato il tuo Figlio nel mondo come primogenito tra molti fratelli, dona a noi qui riuniti per il Capitolo generale di vivere un'autentica esperienza di fraternità evangelica.

(ES) Tú que has enviado a tu Hijo Jesús para cuidar sobre todo a las ovejas más débiles de la casa de Israel, manda también a tu Iglesia hombres y mujeres capaces de infundir esperanza a los más frágiles y a los que se encuentran perdidos.

(PL) Ty obiecałeś stokrotny owoc tym, którzy opuściwszy wszystko, naśladują Chrystusa, napełnij Twoim pocieszeniem tych, którzy szukają Królestwa Bożego ponad wszystko inne.
Father, you have promised the hundredfold to those who have left all things to follow Christ and seek your kingdom before all else. Fill them with your consolation and your peace.

(FR) Toi qui as répandu l'Esprit Saint pour sanctifier l'Église, éclaire et fortifie les ministres de notre fraternité afin qu'ils la guident efficacement par la parole et par l'exemple.
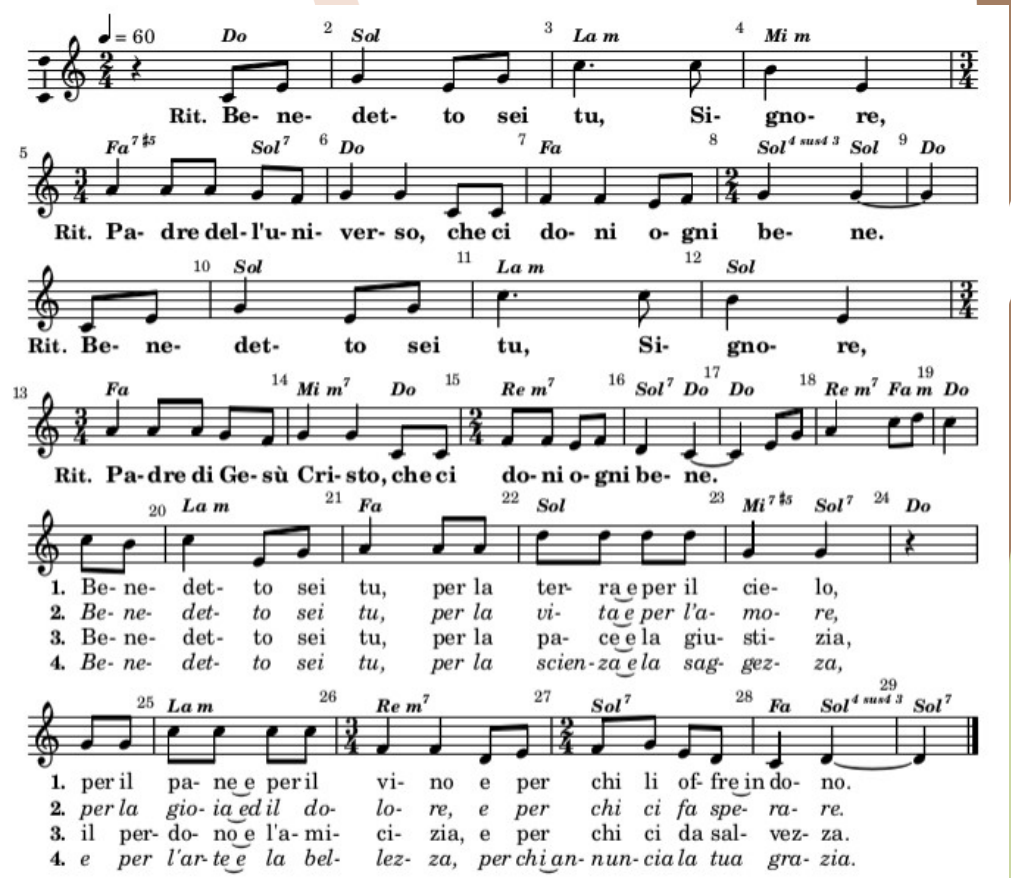
(EN) You showed us the way of salvation by the lives of our Capuchin saints. Grant to our Order today an abundant blossoming of holiness.

(PT) Deus dos vivos e dos mortos, que ressuscitastes Jesus Cristo do sepulcro, ressuscitai também os defuntos e dai-nos um lugar junto deles na vossa glória.

O Padre, tu ci chiami a camminare sulle orme del tuo Figlio sull'esempio del nostro padre San Francesco, talvolta la via non è chiara e il cammino difficile. Guidaci con la tua presenza e la tua grazia, aiutaci sempre ad essere fedeli alla chiamata del Vangelo. Te lo chiediamo per Cristo Nostro Signore.
R. Amen.

LITURGIA EUCARISTICA

CANTO DI OFFERTORIO – Benedetto sei Tu Signore (D. Anselmi)



Benedetto sei tu, Signore,
Padre dell'Universo,
che ci doni ogni bene.
Benedetto sei tu, Signore,

Padre di Gesù Cristo,
che ci doni ogni bene.

Benedetto sei tu,
per la terra e per il cielo,
per il pane e per il vino,
e per chi li offre in dono.

Benedetto sei tu,
per la vita e per l'amore,
per la gioia ed il dolore,
e per chi ci fa sperare.

Il sacerdote dice:

Pregate,
perché il mio e vostro sacrificio
sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

R. Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio
a lode e gloria del suo nome,
per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

SULLE OFFERTE

Santifica, o Signore,
i doni che ti oΩriamo
e purifica i nostri cuori
con la luce dello Spirito Santo.
Per Cristo nostro Signore
R. Amen.

PREFAZIO DELLO SPIRITO SANTO I

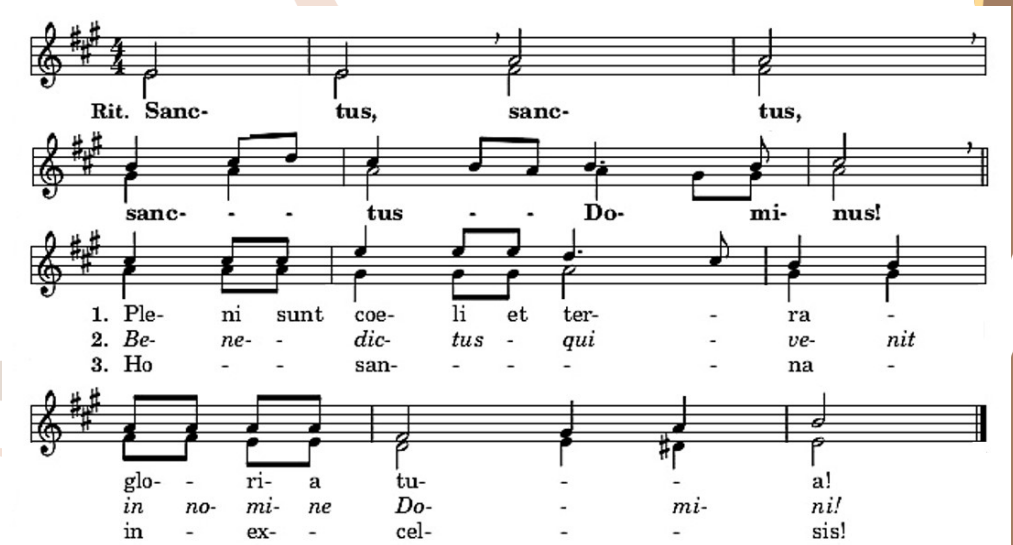
V. Il Signore sia con voi.
R. E con il tuo spirito.
V. Innalziamo i nostri cuori.
R. Sono rivolti al Signore. nostro Dio.
V. Rendiamo grazie al Signore,
R. È cosa buona e giusta.

È veramente cosa buona e giusta,
nostro dovere e fonte di salvezza,
rendere grazie sempre e in ogni luogo
a te, Signore, Padre santo,
Dio onnipotente ed eterno,
per Cristo Signore nostro.

Elevato al di sopra dei cieli
e assiso alla tua destra,
egli secondo la sua promessa
ha eΩuso sui figli d'adozione lo Spirito Santo.

Per questo mistero di santità e di grazia,
uniti a tutte le schiere degli angeli,
ora e sempre, con cuore riconoscente,
proclamiamo nel canto la tua lode:

SANTO – Santo (Lecot)



Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus!

Pleni sunt coeli et terra
Gloria tua !

Benedictus qui venit
In nomine Domini !

Hosana, Hosana,
In excelsis !

PREGHIERA EUCARISTICA III

Il sacerdote, con le braccia allargate, dice:

CP Veramente santo sei tu, o Padre,
ed è giusto che ogni creatura ti lodi.
Per mezzo del tuo Figlio,
il Signore nostro Gesù Cristo,
nella potenza dello Spirito Santo
fai vivere e santifichi l'universo,
e continui a radunare intorno a te un popolo
che, dall'oriente all'occidente,
offre al tuo nome il sacrificio perfetto

Congiunge le mani, e tenendole stese sulle offerte, dice:

CC Ti preghiamo umilmente:
santifica e consacra con il tuo Spirito
i doni che ti abbiamo presentato

congiunge le mani e traccia un segno di croce sul pane e sul calice, dicendo:

perché diventino il Corpo e ✠ il Sangue
del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo,

congiunge le mani
che ci ha comandato
di celebrare questi misteri.

Nelle formule seguenti le parole del Signore siano dette con voce chiara e distinta, come è richiesto dalla loro natura.

Egli, nella notte in cui veniva tradito,

prende il pane, e tenendolo alquanto sollevato sull'altare, prosegue:

prese il pane,
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,
lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

inchinandosi leggermente

Prendete, e mangiatene tutti:
questo è il mio Corpo
offerto in sacrificio per voi.

Presenta al popolo l'ostia consacrata, la depone sulla patena e genuflette in adorazione.
Poi continua:

Allo stesso modo, dopo aver cenato,

prende il calice, e tenendolo alquanto sollevato sull'altare, prosegue:

prese il calice,
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,
lo diede ai suoi discepoli e disse:

inchinandosi leggermente

Prendete, e bevetene tutti:
questo è il calice del mio Sangue,
per la nuova ed eterna alleanza,
versato per voi e per tutti

in remissione dei peccati.
Fate questo in memoria di me.

Presenta al popolo il calice, lo depone sul corporale e genuflette in adorazione.
Poi dice:

CP Mistero della fede.

Il popolo acclama dicendo:
Annunziamo la tua morte, Signore,
proclamiamo la tua risurrezione,
nell'attesa della tua venuta.

Poi il sacerdote, con le braccia allargate, prosegue:

CC Celebrando il memoriale
della passione redentrice del tuo Figlio,
della sua mirabile risurrezione
e ascensione al cielo,
nell'attesa della sua venuta nella gloria,
ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie,
questo sacrificio vivo e santo.

Guarda con amore
e riconosci nell'offerta della tua Chiesa
la vittima immolata per la nostra redenzione,
e a noi, che ci nutriamo
del Corpo e del Sangue del tuo Figlio,
dona la pienezza dello Spirito Santo,
perché diventiamo in Cristo
un solo corpo e un solo spirito

1C Lo Spirito Santo faccia di noi
un'offerta perenne a te gradita,
perché possiamo ottenere il regno promesso con i tuoi eletti:
con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio,
san Giuseppe, suo sposo,
i tuoi santi apostoli,
i gloriosi martiri,
[san N.: santo del giorno o patrono]
e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

2C Ti preghiamo, o Padre:
questo sacrificio della nostra riconciliazione
doni pace e salvezza al mondo intero.
Conferma nella fede e nell'amore
la tua Chiesa pellegrina sulla terra:
il tuo servo e nostro papa Francesco,
i vescovi suoi collaboratori,
[il Vescovo celebrante N.]
l'ordine episcopale,
i presbiteri, i diaconi
e il popolo che tu hai redento

Ascolta la preghiera di questa famiglia
che hai convocato alla tua presenza.
Ricongiungi a te, Padre misericordioso,
tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

Accogli nel tuo regno i nostri fratelli e sorelle defunti,
e tutti coloro che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo;
concedi anche a noi di ritrovarci insieme
a godere per sempre della tua gloria,

congiunge le mani

in Cristo, nostro Signore,
per mezzo del quale tu, o Dio,
doni al mondo ogni bene.

Prende sia la patena con l'ostia, sia il calice, ed elevandoli insieme, dice:

CP Per Cristo, con Cristo e in Cristo,
o a te, Dio Padre onnipotente
CC nell'unità dello Spirito Santo
ogni onore e gloria
per tutti i secoli dei secoli.

Il popolo acclama:
Amen.

RITI DI COMUNIONE

Deposto il calice e la patena, il sacerdote, a mani giunte, dice:

Obbedienti alla parola del Salvatore
e formati al suo divino insegnamento,
osiamo dire:

Con le braccia allargate, dice insieme al popolo:
Padre nostro che sei nei cieli,
sia santificato il tuo nome,
venga il tuo regno,
sia fatta la tua volontà,

come in cielo così in terra.
Dacci oggi il nostro pane quotidiano,
e rimetti a noi i nostri debiti
come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori,
e non abbandonarci alla tentazione,
ma liberaci dal male

Solo il sacerdote, con le braccia allargate, continua:
Liberaci, o Signore, da tutti i mali,
concedi la pace ai nostri giorni,
e con l'aiuto della tua misericordia
vivremo sempre liberi dal peccato
e sicuri da ogni turbamento,
nell'attesa che si compia la beata speranza
e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.
Congiunge le mani.

Il popolo conclude la preghiera con l'acclamazione:
Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

Il sacerdote, con le braccia allargate, dice ad alta voce:
Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli:
"Vi lascio la pace, vi do la mia pace",
non guardare ai nostri peccati,
ma alla fede della tua Chiesa,
e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Congiunge le mani.
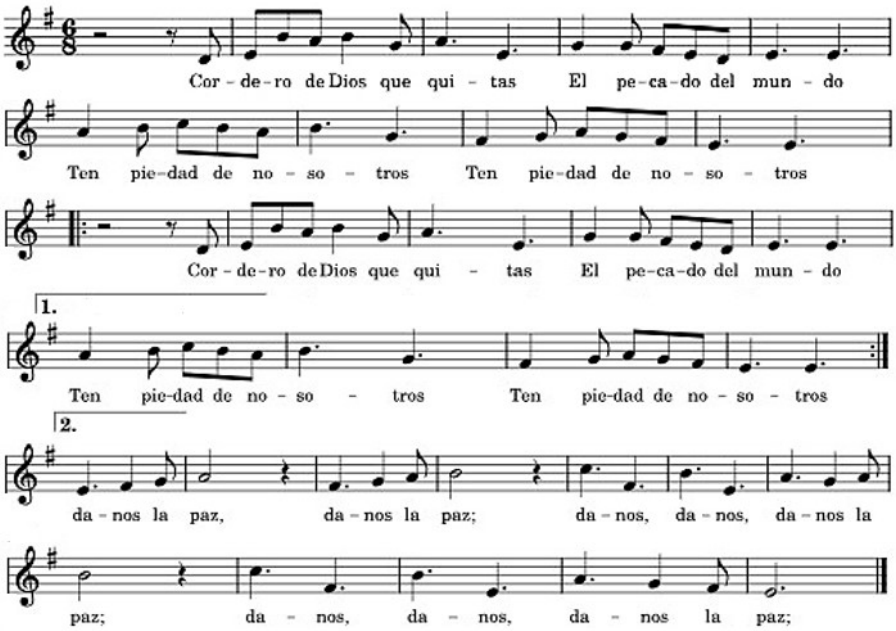
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.
R. Amen.

Il sacerdote, allargando e ricongiungendo le mani, dice:
La pace del Signore sia sempre con voi.
R. E con il tuo spirito.

Il diacono o il sacerdote aggiunge:
Scambiatevi il dono della pace.

E tutti si scambiano vicendevolmente un segno di pace secondo gli usi locali.

AGNELLO DI DIO - Cordero de Dios (Alejandro Méjia) (ES)



Cordero de Dios que quitas El pecado del mundo.
Ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.

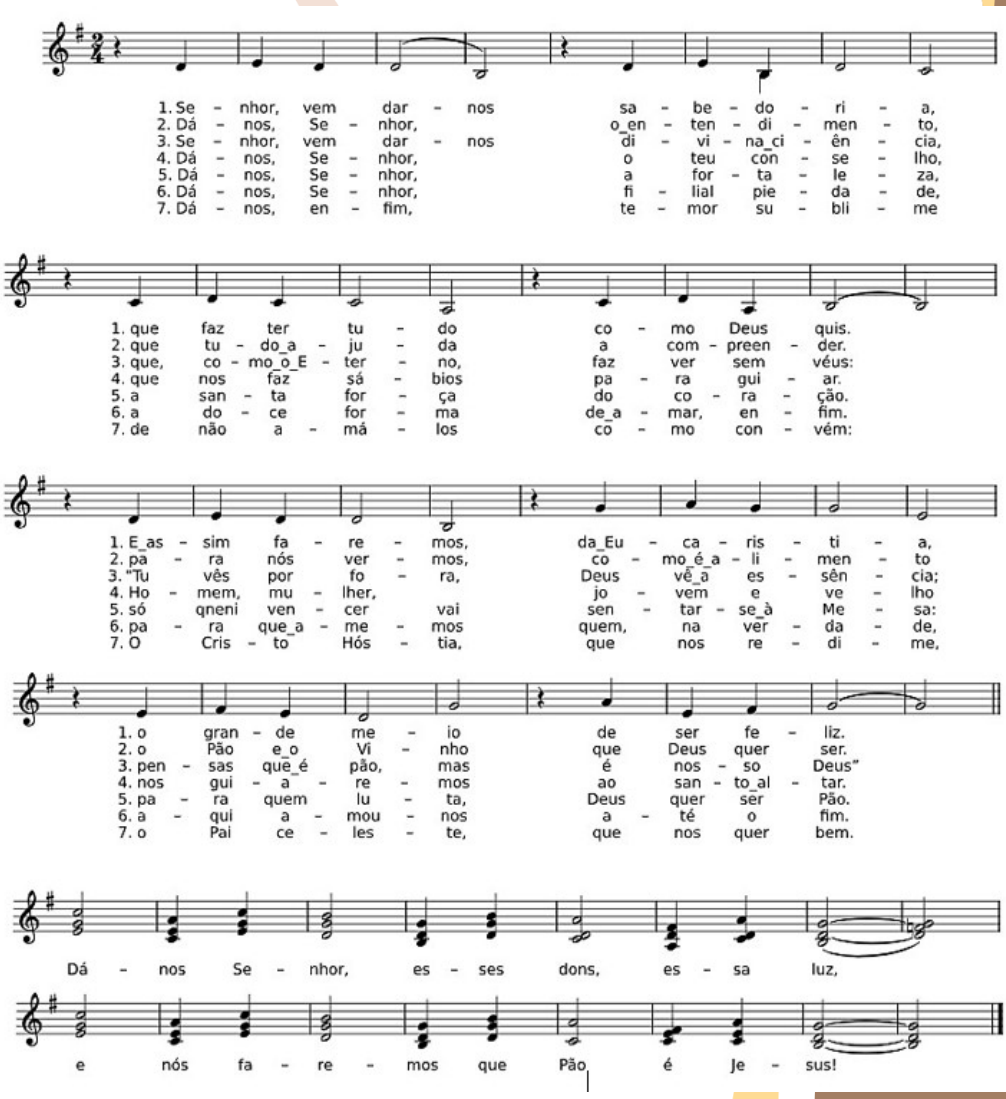
Cordeiro de Deus que tiras o pecado do mundo.
Ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios que quitas El pecado del mundo.
Danos la paz, danos la paz.
Danos, danos, danos la paz.
Danos, danos, danos la paz.

Genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:
Ecco l'Agnello di Dio,
ecco colui che toglie i peccati del mondo.
Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

E continua, dicendo insieme con il popolo:
O Signore, non sono degno
di partecipare alla tua mensa,
ma di' soltanto una parola
e io sarò salvato.

CANTO DI COMUNIONE – Senhor vem dar-nos (Ir. Miria Kolling) (PT)



Senhor vem dar-nos Sabedoria
Que faz ter tudo como Deus quis.

E assim faremos da Eucaristia
O grande meio de ser feliz
Dá-nos, Senhor, esses Dons, essa Luz
E nós veremos que pão é Jesus.

Dá-nos, Senhor, o Entendimento
Que tudo ajuda a compreender.
Para nós vermos como é alimento
O pão e o vinho que Deus quer ser.

Senhor, vem dar-nos Divina Ciência
Que, como o eterno, faz ver sem véus.
Tu vês por fora, Deus vê a essência
Pensas que é pão, mas é nosso Deus

Dá-nos, Senhor, o Teu Conselho
Que nos faz sábios para guiar.
Homem, mulher, jovem e velho
Nós guiaremos ao Santo Altar
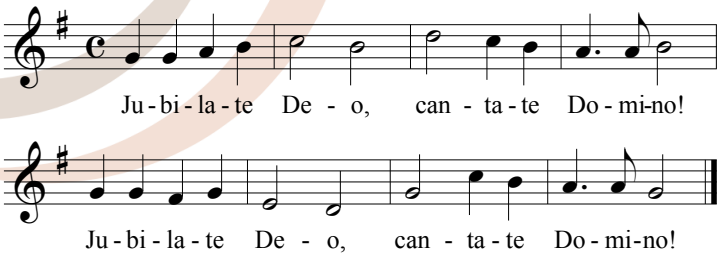
DOPO LA COMUNIONE
L'effusione dello Spirito Santo, o Signore,
purifichi i nostri cuori
e li renda fecondi con la rugiada della sua grazia.
Per Cristo nostro Signore.
R. Amen.

Nel benedire il popolo; il vescovo usa questa formula

V. Sia benedetto il nome del Signore.
R. Ora e sempre.
V. Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

R. *Egli ha fatto cielo e terra.*
V. Vi benedica Dio onnipotente,
Padre ✠ e Figlio ✠ e Spirito ✠ Santo.
R. *Amen.*
V. Nel nome del Signore, andate in pace.
R. *Rendiamo grazie a Dio.*

CANTO FINALE. Jubilate Deo (J.P. Lécot)



(FRA) 1. Hommes justes, chantez le Seigneur avec joie!
Serviteurs de Dieu, louez-le sans vous lasser!

(ITA) 2. Come cantano i cieli la tua santità,
sulla terra inneggi l'intera umanità.

(ES) 3. La nación que el Señor escogió en heredad
es feliz, porque Él la bendice con su paz.

(EN) 4. To the Lord offer thanks and give praise to his name!
Sing aloud new songs to proclaim his mighty power!